

孙中山与康德黎

中央社会主义学院
图书馆
★藏书★

〔苏〕·尼基福罗夫

温家琦译

华艺出版社

70617

孙中山与康德黎

〔苏〕·尼基福罗夫 温家琦译

华艺出版社



《孙中山与康德黎》

B·尼基伏洛夫著

温家琦 译

华艺出版社出版

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

1988年4月第一版 1988年4月第一次印刷

印数 00001—5000 册

书号 ISBN 7—80039—053—5/I·52

定价：1.05 元

2251/15

译者小传

温家琦同志是中国翻译工作协会会员，自幼喜爱文艺。早在中学时代就开始创作，写过剧本《烈火》、《贫非罪》、《农家乐》等。近几年来，和智涛等同志合作，翻译出版过《中断的友情》（长篇小说）、《元帅的厄运》（纪实性中篇小说）；《列宁在克里姆林宫》（纪实性短篇小说）；《伏龙芝传》和《伏罗希洛夫传》（文学传记）；《天才的摇篮》、《爱的启蒙》和《伟大的心灵》等有关青少年教育和家庭教育的作品。这些能净化人们心灵、激发人们进取和树立高尚情操的论著，在群众中产生良好影响，博得广大读者的好评。

译者的话

今年是中国伟大的革命家孙中山先生诞辰120周年。笔者将《孙中山与康德黎》一书译出，以表达缅怀孙先生的一片深情。

这是一部记实性中篇小说。作者B·尼基弗洛夫的祖父是俄国当时驻英国伦敦的大使。孙中山先生曾给他签写过自己的名字。本书是以第一手材料为依据写成的。为了考证史实，作者反复翻阅了英国外交部保存的珍贵档案资料；查阅了当时报刊上发表过的史料和孙中山及其亲朋好友的回忆录。因此，作者说：“书中引用的所有材料都是真实的。”但在叙述过程中，作者根据情节的发展，在个别地方进行了某些艺术加工和概括。

作者曾说过：“这部中篇小说是没有什么虚构的情节和故事。因为事件的本身是惊心动魄的，其引人入胜的程度远远胜过任何虚构。”

这部小说针对孙中山先生伦敦遇险提供了详细而珍贵的许多内幕材料，都是与读者第一次见面。

这部中篇小说的叙述方法，也有独到之处。

它是用日记形式写的，详细记述了1896年10月10日至10月23日这十四天的日日夜夜，真实地记载了孙中山先生在异国他乡、身陷囹圄、孤军奋战，以超人的智谋突破层层森严的封锁，转危为安、化险为夷的经过。

康德黎博士是中山先生在香港西医书院学习时的老师和密友。中山先生在伦敦蒙难后，他伸出了友谊的手，四处奔走，为营救中山先生作出了贡献。

这部中篇小说从始至终都贯穿着康德黎与中山先生的友谊。此书因此而得名为《孙中山与康德黎》。

附录一

致康德黎简*

(1896年10月17日)

致覃文街46号詹姆斯·康德黎博士：

我在星期天被绑架到中国公使馆，将要从英国被偷偷运回中国处死。祈尽快营救我！

中国使馆已租下一艘船，以便把我递解回中国，而整个途中我将被关锁起来，禁止和任何人联系。唉！我真不幸！

请照顾目前这个帮我送信的人；他很穷，将会因为替我效劳而失去他的职业。

* 此小简系孙中山写在两张名片上，密托使馆清洁工柯尔（G·Cole）带交康德黎（英国医生，原香港西医书院教务长），次日送达。

注：附录1、2、3均摘自《孙中山全集》第一卷（1981年版）

附录二

致康德黎简*

(1896年10月19日)

10月11日，星期天，我在离中国公使馆门口不远的街上，被两个中国人拉入使馆。还没有进去之前，他们各在左右挟住我的一只手，竭力怂恿我入内和他们谈谈。当我进入后，他们把正门锁上，并强迫我上楼，推进一个房间，从那天起便将我锁起来。如果他们做得到，就打算将我从英国偷偷运走；不然的话，也会在使馆里用别的方法杀害我。

我出生于香港，四五岁时才回到中国内地。把我当作一名合法的英国臣民，你能不能用这种办法来使我脱险？**

* 此小简写在孙中山的名片上。

** 10月18日以后，经康德黎等奔走营救及伦敦报界声援，英国政府乃向清使馆提出交涉，清使馆被迫于10月23日下午释放孙中山。

附 录 三

与《伦敦被难记》俄译者等的谈话*

(1897年初)

谈话者：那么，您相信在中国有可能爆发一场进步的人民运动吗？

孙中山：噢，当然啦。目前中国的制度以及现今的政府绝不可能有什么改善，也决不会搞什么改革，只能加以推翻，无法进行改良。期望当今的中国政府能在时代要求影响下自我革新，并接触欧洲文化，这等于希望农场的一头猪会对农业全神贯注并善于耕作，那怕这头猪在农场里喂养得很好又能接近它的文明的主人。

谈话者：您希望在中国有什么样的制度来取代现存的制度呢？

孙中山：我希望有一个负责任的、有代表性的政体。此外，还必须使我们的国家对欧洲文明采取开放态度。我不是说，我们要全盘照搬过来。我们有自己的文明，但是，因为无法进行比

较、选择而得不到发展，它也就停滞不前了。时至今日，这种文明已经和人民群众完全格格不入了。

谈话者：换句话说，您是希望中国大体上能出现日本那样的变化了？

孙中山：对。不过，日本的文明其实就是中国的文明，它是从中国传入日本的……

谈话者：嗯，您的党控制的那些秘密会社聚集了许多会员吗？

孙中山：要知道，……在我们的中心省份湖南和湖北，有四分之三以上的居民都加入了秘密会社。

谈话者：四分之三的居民？！

孙中山：是的。东南各省也遍布着许多秘密组织……这些秘密组织的所有成员，看来正准备拿起武器；但是，要有武器才行，此外还多少需要把握住各种有利的时机。无论如何，人民的起义只不过是一个时间问题而已。

-
- 此次谈话在伦敦报纸报道孙中山被绑架消息数星期后的一个星期三进行，共6人在座。晤谈中，孙中山向一俄国人推荐他的英文著作《伦敦被难记》，年底由后者译成俄文全文发表。



一八九六年孙中山在旧金山留影。

一八九七年孙中山在伦敦出版《蒙难记》时就采用这张照片作封面。

康德黎博士的照片。



孟生博士的照片。



I shall have a good opportunity to let Mr Sun out on to the roof of the mess house. You can't be in there if you think it advisable to get permission to have some waiting there. If I am in do it finds means to let me know

这是孙中山被拘留后于一八六九年十月十九日偷偷递给康德黎的手写条，通过这张条才被外界了解孙中山的下落，于是才得救。

孙中山在赠给俄国大使Ф·В沃尔赫夫斯基的「伦敦蒙难记」的亲笔签名。

F. Volkhovzky Esq
With Compliments to
Sun Yat Sen
孙逸仙
KIDNAPPED IN LONDON.

中 華 民 國 總 統 府
REPUBLIC OF CHINA
THE PRESIDENT'S OFFICE,

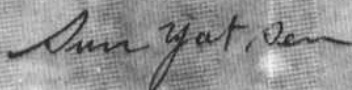
Hankow, January 21st/1912.

My Dear Dr. and Mrs. Cantlio,

It will be your pleasure to hear from me that I have assumed the Presidency of the Provisional Republican Government in China, which I accepted with disinterested fervour in order to render myself an instrumentality to rescue China with its four hundred million population from environment of impending perils and dishonour. I ought to have written you much earlier, but something or other always prevented me from doing so, having been kept exceedingly busy since I arrived here and especially so since I occupied my present post, as you may well imagine and fairly forgive. It makes me feel more grateful to you when from the present position I look back on my past of hardships and strenuous toil, and think of your kindnesses shown me all the while that I can never nor will forget. I can say so far that the state of things here in Hankow is improving rapidly with a well founded prospect of future promise. I may not write you as often as I wish, but you may learn from the newspapers what I am doing from time to time. Kindly convey my best compliments to all my friends in London whom you know and happen to meet, and oblige.

With best wishes and kindest regards, I remain

Yours very sincerely,



孙中山就任大总统后，写给康德黎夫妇的亲自签名的

信件

引 子

1896年10月1日深夜，从普通列车上走下一个人。从外表上冷眼一看，这个人长得象日本人。其实他是个中国人，但是头上没有留着那个时代中国人通常留的辫子。

他是位医生，年龄在三十上下，是从中国的广东省广州市初次来到伦敦。他就是不久前在中国掀起反政府运动的领导者之一——孙中山（孙逸仙），他的另一个名字叫孙文。这个名字在中国国内几乎家喻户晓。清政府到处悬赏，不惜出万两白银去换他一颗脑袋……。但他现在正悠然自得地坐着马车，走在斯屈朗——伦敦的一条主要街道上。前不久所发生事件的场景，正一幕幕清晰地浮现在他的脑海里。

同样是这个十月。那个象征着蔚蓝天空和灿烂阳光的青天白日——同盟会的旗帜，在中国的

大地上，在他故乡广东省的上空高高升起。他和他的战友就是在这面旗帜下宣誓：要挺身而出，奋起推翻清王朝的残暴统治。中华民国年轻的革命倡导者和思想家们期望恢复惨遭国际帝国主义践踏的中国国家主权，建立议会制，实行民主自由，制定宪法。

这次革命运动得到了著名思想家何启^①、陈友仁^②、王韬^③等人的同情和支持。原以为起义会成功，因为一切早已准备停当：在秘密会合地点准备了革命旗帜，为供起义者捣毁政府机关围墙使用的斧头，并藏有大量武器；就连剪刀也准备好了，一旦起义开始，马上就可以剪掉辫子——这个标志着屈从于清王朝的奴隶标记。

究竟是什么原因，使起义惨遭失败？起义的各支队伍不知为何耽搁了，没能按时赶到指定地点，而敌人却抢先下手了。大批警察包围了起义秘密指挥部所在地。随着时间的推移，起义越来越难于实现，起义队伍忙着烧毁文件、藏好武器，在“各自逃生吧！”的喊声中四处逃散。孙

① 何启（1858—1914），字沃生，留学英国，律师，支持广州起义。

② 陈友仁（1875—1944）留学英国、律师，支持广州起义。

③ 王韬（1828—1897）清末改良主义政治家

中山的耳边仿佛仍响着这个声音。接着就是大逮捕和血腥屠杀。

命运迫使起义的参加者沦落四方。从战友的信中得知，复兴会领袖之一的杨衢云跑到南洋去了，他打算在那里的中国侨民中间进行工作。而孙中山本人却奔向东方——夏威夷群岛，然后又到了美国。他在旧金山停留两个月，在纽约呆了一个月。这里有很多华侨，他们对祖国有感情，爱祖国，但他们对新的革命尝试心有余悸，1895年革命失败后，他们便把一切希望都寄托在和平改革上。于是他不得不继续自己的旅程，跨越第二个大洋，来到了伦敦。他没有足够的旅费，他失去了组织，只是孤零零的一个人孑身来到这举目无亲的大城市——西方世界的首府。那末果真举目无亲吗？不，在这个城市里，他也有朋友，那就是康德黎医生，是他在香港西医书院学习时的老师。

孙中山回忆革命失败后同在香港见到康德黎先生的情景。那时他刚刚摆脱警察的追逐，先躲藏在澳门——在中国领土上的葡萄牙殖民地里，而后去香港径直去往康德黎医生那里，并同他一起分析在香港逗留有无危险。医生建议，要他向著